



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA – UFPB

CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES – CCHLA

DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS – DMI

Disciplina: TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO

Código: GDMI0126 **Turma:** 01 **Período:** 2018.1 **Turno:** Manhã **Carga horária:** 60h

Créditos: 4 **Horário:** terças e quintas das 10h às 12h **Professora:** Christiane Diniz

e-mail: chricha08@hotmail.com

PROGRAMA DO CURSO

Ementa: Elementos constitutivos do texto literário. Análise de textos literários. Diferentes tipos de abordagem teórica. Teorias da narrativa. Elementos constitutivos do drama. A tradução de obras literárias: especificidades e dificuldades. A adaptação filmica de obras literárias.

Objetivos:

- Fornecer um panorama de algumas teorias da narrativa;
- Promover uma leitura crítica de texto sobre algumas teorias da narrativa (romance e/ou conto)..
- Desenvolver a habilidade de leitura e a capacidade de análise do texto literário.
- Discutir alguns aspectos de traduções do texto literário.
- Refletir sobre o processo de adaptação de obras literárias.

Metodologia: Aulas expositivas e interativa-dialogadas que contemplarão os seguintes aspectos: leitura, análise e discussão de material teórico e crítico; análise e interpretação de narrativas e curtas/longas metragens; produção de textos sobre as obras abordadas.

Avaliações: Serão realizadas 3 (três) avaliações, sendo 1 (uma) Atividade com questões discursivas; 1 (uma) Apresentação Oral realizada em Grupo e 1 (um) Atividade com questões discursivas.

Conteúdos: Teoria do texto narrativo; Teoria do texto dramático; Adaptação filmica; Tradução literária.

Algumas Referências (em construção)

ARISTÓTELES. Os pensadores. Tradução de Eudoro de Souza. São Paulo: Abril Cultural, 1979.

AUERBACH, Erich. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 1987.

BAKHTIN, Mikhail. *Questões de literatura e estética*. São Paulo: Unesp, 1998.

- BAJTIN, Mikhaïl. *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno, 1982.
- BARTHES, Roland e outros. *Análise estrutural da narrativa*. Rio de Janeiro: Vozes, 1971.
- BENJAMIN, Walter. “O narrador.” In: _____. *Textos recolhidos*. São Paulo: Abril Cultural, 1983.
- BRAIT, Beth. *A personagem*. São Paulo: Ática, 1990.
- BRITTO, Paulo Henrique. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CALVINO, Italo. *Por que ler os clássicos*. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- CANDIDO, Antonio. “Timidez no romance.” In *A educação pela noite*. São Paulo: Ática, 1987.
- CANDIDO, Antonio e outros. *A personagem de ficção*. São Paulo: Perspectiva, 1976.
- CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz Editor, 2000.
- CHKLOVSKI, V. “A arte como procedimento”. In: EIKHENBAUM, E. et al. *Teoria da literatura: formalistas russos*. Tradução de Ana Mariza Ribeiro Filipouski et al. 2ª ed. Porto Alegre: Globo, 1973.
- CORTÁZAR, Julio. *Valise de cronópio* [1974]. São Paulo: Perspectiva, 1993.
_____. *Último Round*. México: Siglo XXI, 1972.
- COUTINHO, Afrânio. *Notas de teoria literária*. Petrópolis, RJ: Vozes, 2008.
- _____. *Crítica e teoria literária*. Fortaleza: Tempo Brasileiro, 1987.
- DIMAS, Antonio. *Espaço no romance*. São Paulo: Ática, 1994.
- DINIZ, Thaís Flores Nogueira. *Tradução intersemiótica: do texto para a tela*. Disponível em:
<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/download/5390/4934>
- FORSTER, E. M. *Aspectos do romance*. Porto Alegre: editora Globo, 1974.
- GANCHO, Cândida Vilares. *Como analisar narrativas*. São Paulo: Ática, 2006.
- GOLDMANN, Lucien. *A sociologia do romance*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1990.
- GOTLIB, Nadia Battella. *Teoria do conto*. São Paulo: Ática, 2000.
- LUKÁCS, Georg. *A teoria do romance*. Trad. José Marcos Mariani de Macedo. São Paulo: Duas Cidades/ Editora 34, 2000.
- MAY, Charles E. *Short story theory*. Ohio: Ohio University Press, 1976.
- MESQUITA, Samira Nahid de. *O enredo*. São Paulo: Ática, 2006.

- MUIR, Edwin. *A estrutura do romance*. Porto Alegre: Globo, 1970.
- NUNES, Benito. *O Tempo na narrativa*. São Paulo: Ática, 2002.
- PIGLIA, Ricardo. *Formas Breves*. São Paulo: Companhia das Letras, 2004.
- POUILLO, Jean. *O tempo no romance*. São Paulo: Cultrix, 1974.
- PROPP, Vladimir. *Morfologia do conto*. Lisboa: Vega, 1983.
- QUEIROGA, Marcílio Garcia. “A (in)visível presença: o tradutor no texto traduzido”. In: TORRES, Marie Hélène Catherine et al. (orgs.) *Pesquisas em tradução*. Vol. 1. João Pessoa: Ideia, 2014. p. 137-50.
- QUIROGA, Horacio. *Todos los cuentos*. Edición crítica. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1996 [1993].
- REUTER, Yves. *Introdução à análise do romance*. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
- ROSENFELD, Anatol. “Reflexões sobre o romance moderno.” In: *Texto/Contexto*. São Paulo: Perspectiva, 1976.
- SCHULER, Donald. *Teoria do romance*. São Paulo: Ática, 1989.
- VILLAÇA, Alcides. “Querer, poder, precisa: ‘O caso da vara’. In: **Teresa revista brasileira de literatura**. São Paulo: Editora 34, 2006. p. 17-30. (Disponível em: <http://www.fflch.usp.br/dlcv/lb/images/stories/revista_teresa/teresa67.pdf> Acesso em: 24 de abr. de 2014.
- WATT, Ian. *A ascensão do romance*. São Paulo: Cia das letras, 1996.